**Foreword**

This text is part of a new series of daily practices and prayers translated by the Rinchenpal Translation Project (RTP) which was initiated by me in February 2017.

The translation process follows three guiding principles: 1) The text closest to the original is used, 2) scribal errors in the text are corrected, missing elements included, and 3) translators adhere to a collaborative, standardized glossary of technical terms and strive to be sensitive to the context of the target language.

All translated texts are freely available on www.drikungtranslation.com for use at Drikung Kagyu centers world-wide. However, it is requested not to make unauthorized changes to the Tibetan or translated texts.

Suggestions for improvement are welcome and can be sent to info@drikungtranslation.com.

With my prayers,

Drikung Kyabgön Chetsang Thrinle Lhundrup

༄༅། །བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Liturgy of Gurupūjā

*The Rain of Blessing*

༄༅། །རྒྱལ་བ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐུ་བརྙན་བྲིས་འབུར་ལ་སོགས་པའི་དྲུང་དུ། ཆུ་བཞི་ཉེར་སྤྱོད་ལ་སོགས་མཆོད་པ་བཀྲམ། སྟན་བདེ་བར་འཁོད་ནས། སྐྱབས་སེམས་ནི།

Arrange the offerings of the four waters and enjoyments in front of a painted or sculpted representation of the Victor Jigten Sumgön.

 Sitting on a comfortable cushion, take refuge and generate bodhicitta as follows:

༈ སྐུ་གསུམ་བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཞི་བ་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དམ་པའི་ཆོས། །

བསླབ་གསུམ་རྒྱན་ལྡན་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། །བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཅེས་ལན་གསུམ།

ku sum dak nyi sang gyé chom den dé// zhiwa chak dang drelwa dam pé chö//

lap sum gyen den pak pé gendün la// jang chup ma top bar du kyap su chi//

In bhagavān Buddha, the embodiment of the three bodies, the sublime Dharma, peaceful and free from attachment, and the noble community adorned with the ornaments of the three vows, I take refuge until achieving awakening. Three times.

མ་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་མནར་སེམས་ཅན་རྣམས། །བདག་གིས་བླ་མེད་མཆོག་འདི་ཉམས་བླངས་ནས། །

འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི། །གོ་འཕང་མཆོག་ལ་དགོད་པར་དམ་བཅའོ། །གསུམ་དང་།

ma gyur duk ngel gyi nar sem chen nam// dak gi la mé chok di nyam lang né//

khorwé tso lé dröl té jang chup kyi// gompang chok la gö par dam chao//

By putting this unsurpassable excellence into practice, I vow to liberate all mother sentient beings

from the tortuous sufferings in the ocean of samsāra and establish them in the supreme state of awakening. Three times.

༈ ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བདེན་པའི་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ནུས་མཐུ་དང་། བདག་གི་དད་མོས་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། མཆོད་པའི་ཚོགས་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ། ཁ་དོག་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། གྱ་ནོམ་པའི་ཞལ་ཟས་དང་།

na mo kön chok sum gyi den pé jin lap dang/ jang chup sem pa den pé top ngawa nam kyi tuk jé nü tu dang/ dak gi dé mö lhak sam dak pé tu top dang/ chö nyi nam par dak pé jin lap kyi/ chö pé tsok lha dang mi yo jé dam pa/ kha do dang/ dri dang/ ro dang/ rek ja dang den pa yi du ongwa/ gya nom pé zhel zé dang/

Namo! Through the blessing of the truth of the Three Jewels, the compassion and strength of the bodhisattvas who possess the power of truth, the power and strength of my pure devotion and sincere intention,

and the blessing of completely pure suchness, may these masses of offerings

ན་བཟའ་དང་རྒྱན་དང་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས། མཆོད་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་བཀང་ཞིང་རྒྱན་ཀླུབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག འཕགས་པའི་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམ་ནས། དེ་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཅིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་འགྱུར་ཅིག

na za dang gyen dang röl mo la sok pa pül du chin pa na tsok/ chö pé trin gya tso tam ché kyi gyé par kang zhing gyen lup pa dang den par gyur chik/ pak pé tsonkhor dang ché pa tam ché den dzom né/

dé zhin du jin gyi lap ching zhé té long chö par gyur chik/

—sublime celestial and earthly materials in beautiful colors, fragrances, tastes, and textures; abundant delicious foods; and myriad marvelous costumes, ornaments, musical instruments, and so forth—transform into oceanic clouds completely filled with offerings and adorned with ornaments. Likewise, may the hosts of noble beings and their retinues come together, consecrate, consume, and enjoy these offerings.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ༀ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡྷ་ནི། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ༀ་བཛྲེ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཛོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བིདྱཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྚོ་པཱ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་ཨཱ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་སྔགས་ལན་གསུམ་བརྗོད། ༀ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཨ་ཧཱུཾ་ནས་ཤབྡའི་བར་བརྗོད་ལ་རོལ་མོ་བྱ།

namo ratna tra yāya/ om namo bhagawate/ vajra sāra pramadani/ tathāgatāya/ arhate samyaksambuddhāya/ tadyathā om vajre vajre/ mahā vajre/ mahā tejo vajre/ mahā vidyā vajre/ mahā bodhicitta vajre/ mahā bohi manto pāsam kramana vajre/ sarva karma āwarana vishodhana vajre svāhā/ Recite this mantra three times.

om vajra argham a hūng until shabda a hūng. Play the instruments.

 ༈ དེ་ནས་སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་པ་ནི། བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་མཁའ་ལམ་ཡངས་པ་ལ། །ཡིད་འོང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།། དཔག་བསམ་ཤིང་གང་མོས། མཆན། ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཁྲིགས་པའི་དབུས། །གཉིས་འཐུང་འཕྲོག་བྱེད་ལེགས་འགྲོ་གཙུག་ལྡན་དང་། །མཁའ་ལྡིང་གིས་སྟེགས་(བཏེགས་)རིན་ཆེན་ཁྲི་མཆོག་སྟེང་། །

dé tong yer mé kha lam yang pa la// yi ong pün sum tsok pé zhel yé khang// pak sam shing gang mö// chen// kün zang chö trin gya tso trik pé wü// nyi tung trok jé lek dro tsuk den dang// kha ding gi tek rin chen tri chok teng//

Visualizing the Objects of Refuge

In the vast space of indivisible bliss and emptiness, there is a beautiful and excellent celestial mansion (*or a Wish-fulfilling Tree*) amidst billowing Samantabhdra offering clouds. In the middle of that is a great jewel-throne, which is raised upon an elephant, a lion, a horse, and an eagle.

འཁོར་བའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་པདྨ་དང་། །མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བའི་རྟ་བདུན་དབང་། །ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་ཆུ་ཤེལ་དཀྱིལ་སྟེང་དུ། །བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་འཇིག་རྟེན་མགོན། །བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

khor wé kyön gyi ma gö pema dang// ma rik mün pa selwé ta dün wang// nyön mong dung sel chu shel kyil teng du// ka drin sum den tsawé la ma dang// dü sum gyel wa kün dü jik ten gön// ten pé nga dak nyam mé rin chen pel//

Sitting upon it, on a mandala made of a lotus unsullied by the defects of samsara, a sun dispelling the darkness of ignorance, and a moon dispelling the sorrow of afflictions, is my root guru with the three-fold kindness, you who are the embodiment of all victorious ones of the three times, the lord of the world, the master of the teachings, the incomparable Ratnashrī.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་ཞི་འཛུམ་མཚན་དཔེ་རྫོགས། །རྡོར་དཀྱིལ་ཕྱག་གཉིས་ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད། །

མཚམས་སྤྲིན་གཞོན་ནུའི་མདངས་འཕྲོག་བླ་གོས་དང་། །རཱ་གའི་མདོག་ལྡན་མཐང་གོས་ཤ་འགག་གསོལ། །

ku dok kar mar zhi dzum tsen pé dzok// dor kyil chak nyi sa nön nyam zhak dzé//

tsam trin zhön nü dang trok la gö dang// ra gé dok den tang gö sha gak söl//

You have a bright and red body, wear a smile of peace, and are fully endowed with the major and minor marks. Seated in vajra-posture, your hands make the gestures of earth-touching and equipoise. Wearing an upper robe that outshines the brilliance of the fresh clouds at sunset, and a lower robe and vest of ruby color.

བཀའ་རྟགས་སྒོམ་ཞྭ་དབང་གི་མདོག་ཅན་མནབས། །འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ་བའི་དབུས་བཞུགས་པའི། །

སྟེང་དང་གཡས་གཡོན་ཆུ་འཛིན་འོད་ལྔའི་དཀྱིལ། །རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཏི་ལི་ནཱ་རོ་དང་། །

ka tak gom zha wang gi dok chen nap// ö zer nam par trowé wü zhuk pé//

teng dang yé yön chu dzin ö ngé kyil// dor jé chang wang ti li na ro dang//

Wearing a meditation hat with the seal of authentic teachings, you sit amidst shining rays of far-reaching light.

Above and beside you, amidst clouds of the five colors, are Vajradhara, Tilopa, Nāropa,

ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་དབང་ཕྱུག་བཞད་པའི་ཞབས། །ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་འགྲོ་མགོན་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ། །ཐུབ་དབང་ཀླུ་སྒྲུབ་དཱི་པཾ་ཀ་ར་དང་། །

བྱམས་མགོན་ཐོགས་མེད་དབྱིག་གཉེན་ལ་སོགས་པ། །ཟབ་མོ་ལྟ་བ་རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་བརྒྱུད་དང་། །ཉམས་ལེན་བྱིན་རླབས་བཀའ་བབས་བཞི་ལ་སོགས། །བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་དེ་ཡི་མཐར། །

chö kyi lo drö wang chuk zhé pé zhap// da ö zhön nu dro gön dor jé gyel// tup wang lu drup di pam ka ra dang// jam gön tok mé yik nyen la sok pa// zap mo tawa gya chen chö gyü dang// nyam len jin lap ka bap zhi la sok// gyü pé tsok kyi yong kor dé yi tar//

Chökyi Lodö, lord Zhepé Dorje, Dawö Zhonu, Drogön Dorje Gyalpo, Buddha Śākyamuni, Nāgārjuna, Dīpamkara, Maitreyanath, Asanga, Vasubandhu and others. Thus, you are completely surrounded by the masters of the Profound View Lineage, the Vast-Action Lineage, the Practice and Blessing Lineage, and the Four-Transmission Lineage.

གཡས་སུ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་དབང་། །བསྐལ་བཟང་རྒྱལ་བ་སྟོང་དང་བདེ་གཤེགས་བརྒྱད། །

རྒྱབ་ཏུ་ཟབ་རྒྱས་ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཆོས། །གཡོན་དུ་བྱང་སེམས་རིགས་གསུམ་ཉེ་སྲས་བརྒྱད། །

yé su tön pa chom den shakyé wang// kel zang gyelwa tong dang dé shek gyé// gyap tu zap gyé tek sum dam pé chö// yön du jang sem rik sum nyé sé gyé//

Beyond them are bhagāvan Shakyamuni, the thousand buddhas of the fortunate eon, and the eight sugatas to your right, the profound and vast sublime Dharmas of the Three Vehicles behind you, and the bodhisattvas of the three families, the eight close spiritual sons,

དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་ཉན་རང་ཚོགས། །མདུན་དང་གཡས་གཡོན་ཁྲག་འཐུང་འཁོར་ལོ་སྡོམ། །རྣལ་འབྱོར་མར(མ)་བཅས་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་སོགས། །མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་རྣམས། །

dra chom né ten chu druk nyen rang tsok// dün dang yé yön trag tung khor lo dom// nel jor mar ché yi dam lha tsok dang// pel gön chak zhi chö kyi dröl ma sok// khandro dam chen gya tsö tsok ché nam//

the sixteen sthaviras, and a host of shrāvakas and pratyekabuddhas to your left. In front of you is Heruka Cakrasamvara and a host of yidam deities, including Yoginī, with Four-armed Mahākala, Achi Chökyi Dolma, and an ocean of oath-bound dākinīs assembled to their right and left.

སྣང་སྟོང་ཆུ་ཟླ་འཇའ་ཚོན་ཇི་བཞིན་དུ། །གསལ་བའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་མཚན། །འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ནས་རྩ་གསུམ་དང་། །མཆོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །སྤོས་དང་བཅས། བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

nang tong chu da ja tsön ji zhin du// sel wé né sum yi gé sum gyi tsen// ö trö chok chü zhing né tsa sum dang// chok sum gyel wa sé ché chen drang gyur// vajra samaja//

They are visible yet empty, similar to the reflection of the moon in water or the vivid view of a rainbow, and their three places are marked with the three letters. They radiate light and invite the Three Roots, the Three Jewels, and the victorious ones and their children from the pure lands in the ten directions. Thus invite with incense. vajra samaja//

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཚོགས། །ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེའི་(བརྩེས)་རབ་དགོངས་ཏེ། །

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །གཞན་གྱི་དོན་ཕྱིར་ཐུགས་བརྩེའི་(བརྩེས)གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chok dü kün na gyelwa sé ché tsok// nyön mong dro la khyen tsé tsé rap gong té//

pak mé zhing né tok mé dzu trül gyi// zhen gyi dön chir tuk tsé shek su söl//

I supplicate the hosts of victorious ones and their children in all directions and times: Please think of the deluded beings with your kindness and through your unobstructed miraculous powers, come to this place from your limitless pure lands.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མོས་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་དང་། །ཡོན་མཆོད་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བརྩེ་བའི་ཕྱིར། །

དད་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་ན། །ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་དུས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dak sok sem chen mö pa kyé chir dang// yön chö drowa kün la tsewé chir//

 dé pé shuk kyi né dir chen dren na// tuk jé top kyi dü dir shek su söl//

To help us sentient beings develop devotion, and as you love us—teacher, disciples and all beings—I invite you to this place with the power of my devotion: please come right now with the power of your compassion.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ༀ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨེ་ཧི་ཛཿཧཱུཾ་བཾ་ཧོཿ

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching// dü dé pung ché mi zé jom dzé lha// ngö nam ma lü ji zhin khyen gyur pé// chom den khor ché né dir shek su söl// om sarva tathāgata ehi ja hūng bam ho//

Protector of all sentient beings without exception, divine one who conquers the terrifying hordes of māra, knower of all things just as they are, Bhagavān: together with your retinue, please come to this place.

om sarva tathāgata ehi ja hūng bam ho.

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་ངང་། །ཉོན་མོངས་མི་སྤོང་གོས་པ་མེད། །

མ་ཆགས་རང་བཞིན་དག་པས་ན། །པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

པདྨ་ཨ་ས་ན་ཏིཥྛ་སྟྭཾ།

nya ngen mi da tuk jé ngang// nyön mong mi pong gö pa// mé ma chak rang zhin dak pé na// pemé den la zhuk su söl// padma asana tishta stam/

Not passing into nirvana, you are in the state of compassion, neither abandoning afflictions nor being tainted by them. You are free from attachment and naturally pure. Thus, I supplicate you to be seated on the lotus-cushion. padma asana tishta stam.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དེ་སྲས་བཅས་པ་རྣམས། །ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་གསལ་བའི་སྐུར་སྟོན་པ། །

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་དོན་མཛད་ལ། །བདག་ཅག་སྒོ་གསུམ་དྭངས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཨ་ཏི་པུ་ཧོཿ པྲ་ཏཱིཙྪ་ཧོཿ

gyal wa gya tso dé sé ché pa nam// yé shé chen po selwé kur tön pa// tuk jé drowa sem chen dön dzé la//

 dak chak go sum dang bé chak tsel lo// a ti pu hoh pra titstsa hoh/

The ocean of victorious ones and their children are vivid manifestations of supreme wisdom.

For your benefit to sentient beings with your compassion, we pay homage to you with our pristine three doors.

a ti pu hoh/ pra pratīccha hoh.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་དཔག་མེད་ན། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །མཆོད་ཡོན་ཇི་སྙེད་མཆིས་པ་རྣམས། །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་འབུལ། །ༀ་བཛྲ་མཱུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཏཱིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

དེ་བཞིན་དུ་ཤབྡའི་བར་སྦྱར་བ་དང་།

zhing kham gya tso pak mé na// ngö jor yi lé jungwa yi// chö yön ji nyé chi pa nam// gyelwa gya tso nam la bül// om vajra mūla param para guru buddha dharma sangha déva dakini sapariwara argham pratīccha pūja megha samudra spara na samaye āh hūng svāhā ne shabda bar/

Making offerings

In the boundless ocean of pure lands, however much real and imagined water exists, I offer it all to the ocean of victorious ones.

om vajra mūla param para guru buddha dharma sangha déva dakini sapariwara argham pratīccha pūja megha samudra spara na samaye āh hūng svāhā, recite similarly until shabda āh hūng svāhā.

༈ འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི། སྤྱན་གྱི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །གཟུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་མེ་ལོང་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་(སྟེ)དབུལ། །གཟུགས་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་རུ་པ་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

chen gyi wang po tsim jé pé// zuk kyi dor jé mé long dzin// pak yé nam kha kang té wül // zuk nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rupa vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//

The Five Sense Pleasures

Rūpavajrās who satisfy the eye sense-faculty hold mirrors. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing forms be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rupa vajra pratīccha

puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

སྙན་གྱི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །སྒྲ་ཡི་རྡོ་རྗེ་པི་ཝང་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་དབུལ། །སྒྲར་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཤཔྟ་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

nyen gyi wang po tsim jé pé// dra yi dor jé pi wang dzin// pak yé nam kha kang té wül// drar nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara shapta vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//

Śabdavajrās who satisfy the ear sense-faculty hold lutes. I fill limitless space with them and offer them to you.

 May the confusions resulting from experiencing sounds be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara shapta vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

ཤངས་ཀྱི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །དྲི་ཡི་རྡོ་རྗེ་དུང་ཆོས་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་དབུལ། །དྲིར་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་གྷནྡྷེ་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

shang kyi wang po tsim jé pé// dri yi dor jé dung chö dzin// pak yé nam kha kang té wül// dri nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara ghande vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//

Gandhavajrās who satisfy the nose sense-faculty hold conch shells. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing smells be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara ghande vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

ལྗགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །རོ་ཡི་རྡོ་རྗེ་ཞལ་ཟས་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་དབུལ། །རོ་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་རཱ་ས་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

jag kyi wang po tsim jé pé// ro yi dor jé zhal ze dzin// pak yé nam kha kang té wül// ro nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rāsa vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//

Rasavajrās who satisfy the tongue sense-faculty hold delicious foods. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing tastes be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rāsa vajra pratīccha

puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

སྐུ་ཡི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །རེག་བྱའི་རྡོ་རྗེ་ན་བཟའ་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་དབུལ། །རེག་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག ། ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་སྤརྴ་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

ku yi wang po tsim jé pé// reg je dor jé na za dzin// pak yé nam kha kang té wül// reg nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara sparsha vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā/

Sparśavajrās who satisfy the body sense-faculty hold garments. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing touch be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara sparsha vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

ཐུགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པའི། །ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ་ཆོས་འབྱུང་འཛིན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཏེ་དབུལ། །ཆོས་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་བཛྲ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

thug kyi wang po tsim jé pé// chöying dor jé chö jung dzin// pak yé nam kha kang té wül// chö nang trül pa dak gyur chik// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara dharmadhātu vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā/

Dharmadhātuvajrās who satisfy the mental sense-faculty hold dharma-sources. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing phenomena be purified.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara dharmadhātu vajra pratīccha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི། རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་བསྒྱུར་ཐོབ་པར་ཤོག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཙཀྲ་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// khor lo rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// chö kyi khor gyur top par shok// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara cakra ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

The Seven Royal Possessions

I offer all of the precious wheels existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I attain the rank of turning the Wheel of Dharma.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara cakra ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །མཁྱེན་བརྩེའི་འབྱོར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་མ་ཎི་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// nor bu rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// chö kyi khor gyur top par shok// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara mani ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious jewels existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I attain the wealth of knowledge and kindness.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara mani ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་གཅིག་དབུལ། །ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་སྟྲཱི་རནྟ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// nor bu rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// chö kyi khor gyur top par shok//

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara cakra ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious queens existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I realize the meaning of the expanse of wisdom.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara cakra ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ལྡན་པར་ཤོག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཨཱ་ལོ་ཙ་ན་ཀ་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// long po rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// yon ten tam che den par shok// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara ālotsanaka ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious ministers existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I possess all of the good qualities.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara ālotsanaka ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་གཅིག་དབུལ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གྲོང་བགྲོད་པར་ཤོག། ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཧསྟཱི་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// lang po rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// tam che khyen dong dö par shok// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara hastī ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious elephants existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I travel to the city of omniscience.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara hastī ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་གཅིག་དབུལ། །རྫུ་འཕྲུལ་མཆོག་གི་ཤུགས་ཐོབ་ཤོག།ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཏུ་རངྒ་ཤྭ་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// ta chog rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// dzu trül chok gi shuk top shok//om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara turanga shva ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious horses existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I attain the strength of excellent miraculous power.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara turanga shva ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་པ། །འབྱོར་པའི་ཚོགས་དང་ལྷན་གཅིག་དབུལ། །ཉོན་མོངས་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བར་ཤོག །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་སེ་ན་ཐཀྐུ་རཏྣ་པྲ་ཏིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

rap jam chok chü zhing kham su// ta chog rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// dzu trül chok gi shuk top shok// om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara sena thaku ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/

I offer all of the precious generals existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I emerge victorious in the battle of afflictions.

om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara sena thaku ratna pratīccha pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā//

བཀྲིས་རྟགས་བརྒྱད་ནི། བདེ་སོགས་བདག་པོ་ལྷ་མིན་གྱིས། །གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་རྟགས། །གདུགས་ལ་སོགས་པའི་རྣམ་པ་བརྒྱད། །ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་གུས་པས་འབུལ། །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཨཥྚ་ལིངྒ་མངྒ་ལ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ།

dé sok dak po lha min gyi// yül lé gyel wé tra shi tak// duk la sok pé nam pa gyé// lha tsok nam la gü pé bül// om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saparivara ashta linga manga la pratīccha puja megha samudra sphara na samaya āh hūng/

Eight Auspicious Symbols

I respectfully offer parasols and so forth, the eight auspicious symbols of Indra’s victory in the battle of demi-gods, to all the hosts of deities.

om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saparivara ashta linga manga la pratīccha puja megha samudra sphara na samaya āh hūng.

རྫས་བརྒྱད་ནི། སྔོན་ཚེ་བདེ་གཤེགས་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ། །ལྷ་དབང་ལ་སོགས་འབྱོར་ཚོགས་ལྡན་རྣམས་ཀྱི། །མེ་ལོང་ལ་སོགས་རྫས་བརྒྱད་ཕུལ་བ་ལྟར། །དད་པས་དེང་འདིར་འབུལ་ལོ་བཀའ་དྲིན་སྩོལ། །ༀ་བཛྲ་མུ་ལ་པ་རཾ་པ་ར་གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་སཾ་གྷ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཨཥྚ་དྲ་བྱ་མངྒ་ལ་རཏྣ་པྲ་ཏཱིཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྥ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ།

ngön tsé dé shek tup pé wang po la// lha wang la sok jor tsok den nam kyi// mé long la sok dzé gyé pül wa tar// dé pé deng dir bül lo ka drin tsöl// om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saparivara ashta bya manga la pratīccha puja megha samudra sphara na samaya āh hūng/

The Eight Substances

In the past, Indra and other wealthy beings offered eight substances, such as a mirror and so forth, to the Tathāgata, the king of the Munis. Similarly, I offer them now, with my devotion. Please grant me your kindness.

om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saparivara ashta bya

manga la pratīccha puja megha samudra sphara na samaya āh hūng.

བསྡུས་པ་ན། འདོད་ཡོན་ལྔ། རྒྱལ་སྲིད་བདུན། བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད། རྫས་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་རྣམས་དོར་ཞིང་།

To abbreviate, skip the verses of the Five Sense Pleasures, the Seven Royal Poessesions, the Eight Auspicious Symbols, and the Eight Substances, and recite:

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་བློས་བླངས་ཏེ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

yi ong dö pé yön ten nam pa nga// gyal pö si la ö pé rin chen dün//

tra shi tak dang dzé gyé la sok pa// dak lö lang té gyal we tshog la bul//

Mentally gathering the five sense pleasures pleasing to the senses, the seven treasures,

the eight auspicious symbols and substances, and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

མཎྜལ་འབུལ་བ་ནི། རྒྱས་པར་སོ་བདུན་མ་དང་།

Mandala Offering

To elaborate, recite the Thirty-Seven Point Mandala Offering

ༀ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུཾ།

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

om vajra bhūmi āh hūng/ zhi nam par dak pa wang chen ser gyi sa zhi/

om vajra bhūmi āh hūng/ The base is utterly pure, a mighty golden ground.

ༀ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུཾ། ཕྱི་ལྕགས་རི་མུ་ཁྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ། ཧཱུཾ་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

om vajra rekhe āh hūng/ chi chak ri mu khyü kyi yong su kor wé ü su/ hūng ri yi gyel po ri rap/

om vajra rekhe āh hūng/ On the outside, it is encircled by a fence;

1) in the center is the syllable hūng, which transforms into Meru, the king of mountains;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།

shar lü pak po/ lho dzam bu ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/

2) to the east is Videha 3) to the south is Jambudvīpa, 4) to the west is Godānīya, 5) to the north is Kuru,

ཤར་དུ་ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ལྷོར་རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན། ནུབ་ཏུ་གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། བྱང་དུ་སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།

shar du lü dang lü pak/ lhor nga yap dang nga yap zhen/ nup tu yo den dang lam chok dro/

 jang du dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da/

6, 7) to the east are Deha and Videha, 8, 9) to the south are Cāmara and Aparacāmara,

10, 11) to the west are Shātha and Uttaramantrin, 12, 13) to the north are Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོ་ཡི་བ། མ་རྨོས་པ་ཡི་ལོ་ཏོག

rin po ché ri bo/ pak sam gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pa yi lo tok/

14) The mountain of jewels, 15) the wish-fulfilling tree, 16) the wish-granting cow, 17) and the crop that needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

 རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

khor lo rin po ché/ nor bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang po rin po ché/

 ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter chen pö bum pa/

18) the precious wheel, 19) the precious gem, 20) the precious queen, 21) the precious minister,

22) the precious elephant, 23) the precious horse, 24) the precious general, 25) the vase of great treasures,

སྒེག་པ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

gek pa ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/ mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/

26) the goddess of grace, 27) the goddess of garlands, 28) the goddess of songs, 29) the goddess of dance,

30) the goddess of flowers, 31) the goddess of incense, 32) the goddess of light, 33) the goddess of perfume,

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

nyi ma/ da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/

34) the sun, 35) the moon, 36) the precious parasol, 37) the victory banner of triumph in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ན་བཞུགས་པའི་བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་པ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བདག་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé pa/ zhing kham nam par dak pa di nyi/ chok chu dü sum na zhuk pé la ma yi dam pawo khandro dam pa yé shé chö kyongwé sung mé tsok dang ché pa nam la bülwar gyio/ tuk jé dro wé dön du zhé su söl/ zhé né dak la tok pa chok tu gyur pa kyé par dzé du söl/

In the center of this mandala is the excellent wealth of gods and humans, with nothing lacking.

I offer this to the gurus, yidam deities, vīras, and the dākinīs, including the host of sublime wisdom Dhama protectors. Please accept them out of compassion and for the benefit of all beings, and having accepted them,

please cause supreme realization to arise in me.

༈ ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

sa zhi pö chü juk shing mé tok tram// ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di//

sang gyé zhing la mik té pül wa yi// dro kün nam dak zhing du chö par shok//

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Mount Meru,

the four continents, the sun, and the moon. Seeing it as a buddha field, by offering it,

may all beings experience the completely pure realm.

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ དྲི་མེད་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྲན་ཁོར་ཡུག་བཅས། །རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ལྗོན་ཤིང་ཚོགས། །

མེ་ཏོག་སྨན་འབྲས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པ་ཀུན། །ཕྱི་ཡི་མཎྜལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

hūng hrih/ dri mé ling zhi ling tren khor yuk ché// rin chen nyi da gya tso jön shing tsok//

mé tok men dré ji nyé chi pa kün// chi yi mandel gyal wa nam la bül//

**Hūng hrih**. The four stainless continents and the subcontinents around them; the jewels, sun, moon,

oceans, forests of trees; and all of the flowers, medicines, and fruits that have or will ever exist:

I offer this outer mandala to the Victorious Ones.

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ རང་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡུལ་སྣང་བཅས། །རྡོས་བཅས་འཛིན་གྲུབ་ཤ་ཁྲག་རུས་པའི་ཚོགས། །

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འོང་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྤྲུལ་པ། །ནང་གི་མཎྜལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

hūng hrih// rang lü pung kham kyé ché yül nang ché// dö ché dzin drup sha trak rü pé tsok//

kö lek yi ong chö pé tsok trül pa// nang gi mandel gyal wa nam la bül//

**Hūng hrih.** My own body comprised of the aggregates, constituents, and sense-bases, and the experiences of their objects;

 the corporeal body of flesh, blood, and bones and resultant mental fixations;

and an exquisite display of a host of offerings miraculously emanated:

I offer this inner mandala to all Victorious Ones.

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཐབས་ཤེས་བདེ་སྟོང་དགའ་བའི་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྙོམས་འཇུག་གསང་བའི་འཕྲུལ་འཁོར་གྱི། །

འཇིག་མེད་དགའ་སྐྱེད་རྨད་བྱུང་རོལ་པའི་ཚོགས། །གསང་བའི་མཎྜལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

hūng hrih// tap shé dé tong ga wé röl pa lé// yap yum nyom juk sang wé trül khor gyi//

jik mé ga kyé mé jung röl pé tsok// sang wé mandel gyal wa nam la bül//

Hūng hrih. Displaying the joy of the bliss and emptiness of method and wisdom, the father and mother engage

in union and generate the immutable joy of the secret magical wheel and the host of its marvelous displays:

I offer this secret mandala to all Victorious Ones.

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཕྱི་ནང་དབྱེར་མེད་དེ་ཉིད་མཐའ་བཞི་བྲལ། །མཆོད་བྱ་མཆོད་བྱེད་ངོ་བོ་གཉིས་མེད་པའི། །

རང་རིག་རང་རྩལ་བདེན་དོན་གཤིས་བབས་ངང་། །དོན་དམ་མཎྜལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

hūng hrih// chi nang yer mé dé nyi ta zhi dral// chö ja chö jé ngo wo nyi mé pé//

rang rik rang tsel den dön shi bap ngang// dön dam mandel gyal wa nam la bül//

Hūng hrih. The indivisibility of what are inner and outer, suchness free from the four extremes, self-awareness, self-expression,

the true meaning, the natural state wherein the offering and the one who makes the offering are non-dual in essence:

 I offer this ultimate mandala to the Victorious Ones.

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད། །

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །བླ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ku sum yong dzok la mé tsok nam la// chi nang sang sum dé zhin nyi kyi chö//

dak lü long chö nang si yong zhé la// la mé chok gi ngö drup tsel du söl//

To the assemblies of gurus that have perfected the three bodies, I make the outer, inner, secret, and suchness offerings. Please accept my body, wealth, and the entirety of phenomenal existence, and grant me the unsurpassable supreme accomplishment.

བསྡུས་ན། སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཎྜལར། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྲན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །དབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །སྔགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདོན།

tong sum chok chü nor dzin men dal la// ri rab ling dang ling tren tsom bur tram//

na tsok dö yön du mé nyer dzé pa// bul gyi zhé la ngö drub dü dir tsol//

To abbreviate:

I offer you the mandala of the billion-fold universe in all the ten directions,

laid out in groups of Mount Meru, continents, and islands, adorned with various sense pleasures.

Please accept it and grant accomplishment here and now.

It is traditional to recite the Seven-Branched Prayer of Mantra here.

༄༅། །སྔགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསེར་ཁང་མ།

Golden Castle, The Seven-Limb Prayer of Mantra

༈ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕོ་བྲང་མཆོག །སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །

འགྱུར་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །རང་བྱུང་བླ་མ་མཆོག་ལ་བལྟ་བར་བགྱི། །

dü sum gyelwa kün gyi po drang chok//་sem nyi dö né dak pé kyilkhor dir//

gyur mé lhün gyi drup pé den teng du//་rang jung la ma chok la tawar gyi//

I gaze upon the supreme, self-arisen guru on the self-manifesting, immutable throne in the celestial palace of the victorious ones of the three times, which is the mandala of the ultimate reality of primordial, pure mind.

ཆོས་དབྱིངས་བདེ་ཆེན་དེ་ནི་མཐོང་མ་ཐག །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རབ་བརྒལ་ནས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་བྱེད། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་བླ་མ་མཆོག་འདི་བལྟ། །སྐྱབས་དེ་དྲན་པར་གྱུར་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་བདུད་དཔུང་འཇོམས་མཛད་པའི། །དཔའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བླ་མ་ལ། །ཡེངས་པ་མེད་པར་ཤེས་རབ་མིག་གིས་བལྟ། །

chö ying dé chen dé ni thong ma thak// khorwé gya tso ché lé rap gel né// dé chen dak pé sa la chin par jé// thongwa dön yö la ma chok di ta// kyap dé dren par gyur pa tsam gyi kyang// nyön mong nam tok dü pung jom dzé pé// pawo yül lé nam gyel la ma la// yeng pa mé par shé rap mik gi ta// ་

The instant I perceive that great bliss dharmadhātu, I am led across the vast ocean of samsāra and arrive at the blissful pure state. I will gaze upon the supreme guru who is meaningful to behold.

Just by mindfulness of that refuge, all afflicting states, thoughts, and the hordes of māras are vanquished.

I will look unwaveringly with the eye of wisdom at the guru who is victorious over enemies.

ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་མ་ལུས་པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས། །མི་འཇིགས་པད་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །མཚན་དཔེས་སྤྲས་པའི་སྐུ་ལ་དགའ་བས་བལྟ། །སྐུ་གསུམ་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ཉིད་ལ། །དཔག་མེད་ལུས་ཀྱིས་སྤྲིན་ཚོགས་བཏུད་བྱས་ཏེ། །གདུང་བའི་ང་རོས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

khyö kyi ku la chok chu ma lü pé// dü sum gyelwa sé dang ché pa nam// mi jik paga nyi dé den teng du//

tsen pé tré pé ku la gawé ta// ku sum sem kyi ngowo dor jé chang// yer mé dewa chen po khyö nyi la//

pak mé lü kyi trin tsok tü jé té// dungwé nga rö chak tsel kyap su chi//

You are surrounded by the victorious ones and their retinues in the ten directions and in the three times. I will look with joy at your body adorned with all the major and minor marks, seated on the lion throne of fearlessness, lotus, sun and moon.

You are the three kayās, the essence of the mind, Vajradhara, the great bliss of inseparability.

I manifest limitless bodies in my form like gathering clouds, and with earnest supplication

I pay homage and go for refuge with great devotion to you.

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐུ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འདྲེས་པ་ཡི། །ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ཀྱི་སྐུས་ཁྱབ་ཅིང་། །སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་སྣང་མཛད་དཔལ་ལ་འདུད། །དྲི་མེད་གསུང་དབྱངས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཆོས་ཀུན་སྐྱེ་བ་མེད་པར་རབ་བསྟན་ནས། །ལྟ་བའི་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་འཇོམས་མཛད་པ། །ཐོགས་མེད་རྡོ་རྗེའིི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen jang chup sem kyi rang zhin ku// dü sum gyelwa kün dang dré pa yi// zhing kham tham ché khyö kyi kü khyap ching// ku la zhing kham nang dzé pel la dü// dri mé sung yang dü tsi gya tso yi// chö kün kyewa mé par rap ten né// tawé ri gyel lhün po jom dzé pa// thok mé do jei sung la chak tsel lo//

Your body, the substance of precious bodhicitta, is inseparable from the buddhas of the three times.

It manifests throughout all buddhafields, and within your body all buddhafields manifest. I bow down to your glorious body.

With your pure, melodious speech like an ocean of nectar, you show the birthless nature of all phenomena,

thereby destroying the great mountain of false views. I pay homage to your irrefutable vajra speech.

འགྱུར་མེད་བློ་འདས་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས་འཆང་བ། །གཉིས་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་ཀྱང་རྫོགས་མེད་པའི། །ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

gyur mé lho dé thuk kyi kyil khor du// chö ying nyam pa nyi lé ma yö kyang// dü sum khyen pé yé shé top changwa// nyi mé lhün gyi drup la chak tsel lo// khyö kyi ku sung thuk kyi yön ten ni// kel pa gya tso ma lü tham ché du// gyelwa kün gyi jö kyang dzok mé pé// yön ten ta yé ngawa khyö chak tsel//

In the mandala of immutable mind beyond conception, unmoving from the perfect state of dharmadhātu,

you possess the power of wisdom that knows the three times. I bow down to your mind of non-dual spontaneous presence.

The account of the qualities of your body, speech, and mind cannot be fully expressed,

even by all the buddhas in eons upon eons. I bow down to you who possesses these limitless qualities.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོང་པར་མ་གྱུར་ཚེ། །འགྲོ་རྣམས་སྨིན་པར་མཛད་པའི་འཕྲིན་ལས་མཆོག །སྣ་ཚོགས་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཡི། །སྐྱབས་མཆོག་བླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱོད་ལ་མཆོད་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་མཉེས་ཤིང་འགྲོ་རྣམས་སྨིན་མཛད་པའི། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་རྒྱས་པར་བཀང་ནས་ནི། །རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བླ་མེད་མཆོད་པས་མཆོད། །

khorwé gya tso tong par ma gyur tsé// dro nam min par dzé pé trin lé chok// na tsok lhün drup gyün ché mé pa yi// kyap chok la ma khyö la chag tse lo// khyö la chö pé nantrül gya tso yi// gyelwa nyé shing dro nam min dzé pé// chö kyi ying nam gyé par kang né ni// gyün ché mé par la mé chö pé chö//

Until the ocean of samsāra is exhausted, you manifest the manifold, effortlessly arising, unceasing,

supreme activities that ripen all sentient beings. I pay homage to the guru, the supreme refuge.

I manifest an ocean of offerings that please the victorious ones and ripen all sentient beings and,

having filled the whole realm of dharmadhātu, I make the supreme, unceasing offerings.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་འཕྲོས་པས། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་མཛེས་མ་དཔག་མེད་རྣམས། །ཡོན་ཆབ་མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་སྣང་གསལ་དང་། །དྲི་མཆོག་ཞལ་ཟས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ལས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཉེས་པའི་ཆར་ཕབ་ནས། །ཞིང་ཁམས་བཀང་ནས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

dak nyi chen pö thuk kyi po drang né// tsé mé jang chup sem kyi ö trö pé// chok chü zhing kham ma lü tham ché du// chö pé lha mo dzé ma pak mé nam// yön chap mé tok duk pö nang sel dang// dri chok zhel zé chö pé trin pung lé// dü sum gyelwa nyé pé char phap né// zhing kham kang né dü sum gyelwa chö//

Limitless rays of bodhicitta emanate from the great, glorious heart-palace, filling all pure lands in the ten directions without exception, manifesting limitless, beautiful offering goddesses who hold pure water, flowers, incense, lamps, wonderful scents, and food. From this cloud of wondrous things comes a rain of offerings that fills all realms of existence. I offer these to please all the buddhas of the three times.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཡང་འཕྲོས་པས། །གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་བླ་བྲེ་སྤྲིན། །རོལ་མོ་ན་བཟའ་རིན་ཆེན་སྨན་དང་འབྲུ། །སྣ་ཚོགས་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཆོད། །འཁོར་ལོ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །གནས་ཁང་ལ་སོགས་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་བདུན། །བཀྲ་ཤིས་རྫས་དང་དངོས་གྲུབ་རྫས་ལ་སོགས། །ཚོགས་གཉིས་ལས་བྱུང་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

gyelwé ku lé ö zer yang trö pé// duk dang gyel tsen ba den la dré trin// röl mo na za rin chen men dang dru// na tsok chö trin gya tso dak gi chö// khor lo la sok rin chen na dün dang// né khang la sok nyé bé rin chen dün// tra shi dzé dang ngö drup dzé la sok// tsok nyi lé jung di dak zhé su söl//

Rays of umbrellas, banners, standards, canopies, musical sounds, cloth, precious jewels, medicine, and grains manifest from the body of the Victorious One. I offer these various clouds of offerings, boundless as the ocean.

The seven precious royal articles such as the wheel and so on; the seven semi-precious ones such as the house and so on; the auspicious substances and the substances of the accomplishments—please accept these offerings that have arisen from the two accumulations.

གཞན་ཡང་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བདག་པོས་བཟུང་དང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི། །མཆོད་པ་རྣམས་དང་མཆོད་པར་འོས་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་བློ་ཡིས་བླངས་ནས་མགོན་པོར་མཆོད། །སྐུ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ། །སྐྱོན་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་རབ་གང་བའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་མཆོད་པར་འབུལ། །བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

zhen yang rap jam gyelwé zhing kham su// dak pö zung dang yong su ma zungwé// chö pa nam dang chö par ö pa nam// tham ché loyi lang né gön por chö// ku sum kyinkhor shin tu nam dak pa// kyön mé phün sum tsok pé rap gangwé// dü sum gyelwé zhing kün chö par bül// tsewé dak nyi khyö kyi zhé su söl//

Furthermore, all things throughout the limitless Buddhafields that are possessed or not possessed,

these offerings and all wealth that can be offered—I behold them all in my mind and offer them all to you, guru.

The very pure mandala of the three kayās completely filled with faultless possessions—I offer these Pure Lands of the Buddhas of the three times. Please accept this offering, you Compassionate One.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད། །མཁའ་མཉམ་ལོངས་སྤྱོད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་དག་གིས་མཆོད། །ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་རྡོ་རྗེ་མ། །མཐོང་ཐོས་མནམ་དང་མྱོང་རེག་དྲན་པ་ལས། །སྒྲིབ་གསུམ་དག་བྱེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་མཆོད། །དྲི་མེད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

gön po khyö la dak gi lü ngak yi// kha nyam long chö ma lü tham ché dang// dü sum sak pé gewa dak gi chö// thuk jé drowé dön du zhé su söl// zuk dra dri ro rek ja dor jé ma// thong thö nam dang nyong rek dren pa lé// drip sum dak jé dö yön lha mö chö// dri mé gyelwé wang po zhé su söl//

To you, Protector, I offer my body, speech, mind; all wealth equal to space, without exception; and all the

virtues accumulated in the three times. Please accept these, you Compassionate One, for the benefit of all sentient beings.

The vajra goddesses of form, sound, smell, taste, and touch—by seeing, hearing, smelling, tasting, touching, and remembering them, the three obscurations of sentient beings are purified. I offer them. Please accept them, Stainless Lord Victor.

གཟུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐུ་ཡི་རྡོ་རྗེ་མ། །གཏི་མུག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྤྱན་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །

གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །སྒྲ་ཡི་རང་བཞིན་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་མ། །ཞེ་སྡང་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །

ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྙན་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

zuk kyi rang zhin ku yi dor jé ma// ti muk nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé chen la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl// dra yi rang zhin thuk kyi dor jé ma// zhé dang nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé nyen la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl//

Vajra-body, the essence of form, the supreme goddess of fully purified ignorance,

I offer to the eyes of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

Vajra-mind, the essence of sound, the supreme goddess of fully purified hatred,

I offer to the ears of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

དྲི་ཡི་རང་བཞིན་ཡོན་ཏན་རྡོ་རྗེ་མ། །ང་རྒྱལ་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ཤངས་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །

གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །རོ་ཡི་རང་བཞིན་གསུང་གི་རྡོ་རྗེ་མ། །འདོད་ཆགས་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ལྗགས་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

dri yi rang zhin yön ten dor jé ma// nga gyel nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé shang la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl// ro yi rang zhin sung gi dor jé ma// dö chak nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé jak la tim par gyi// nyi mé déwa chen por zhé su söl//

Vajra-quality, the essence of smell, the supreme goddess of fully purified arrogance, I offer to the nose of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality. Vajra-speech, the essence of taste, the supreme goddess of fully purified desire, I offer to the tongue of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality.

 རེག་བྱའི་རང་བཞིན་འཕྲིན་ལ་རྡོ་རྗེ་མ། །ཕྲག་དོག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྐུ་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །

གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཆོས་ཀུན་གདོད་ནས་སྟོང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་མ། །སེམས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ཐུགས་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

rek jé rang zhin trin lé dor jé ma// trak dok nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé ku la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl// chö kün dö né tong nyi dor jé ma// sem nyi nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé thuk la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl//

Vajra-activity, the essence of touch, the supreme goddess of fully purified jealousy, I offer to the body of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality. Primordial vajra-emptiness, the essence of all phenomena, the supreme goddess of fully purified mind-as-such, I offer to the mind of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་བ་མཆོག །རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །དཔག་མེད་ནམ་མཁའ་གང་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །མཆོད་པར་འབུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་འདི་བཞེས་ཤིག །ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་ཏིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལས། །

མི་གཡོ་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་མངའ་མཛད་པའི། །རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

thap dang shé rap yer mé gyelwa chok// rik nga yap yum pawo khandrö tsok// pak mé nam kha gangwé sang gyé nam// chö par bül lo dé chen di zhé shik// chö kün nyam nyi ting dzin gya tso lé// mi yo nantrül gya tsö drowa dren// sang gyé zhing kham kün la nga dzé pé// gyel sé sem pé tsok nam zhé su söl//

The supremely victorious one, inseparable from skillful means and wisdom, the assembly of the

five families of the Dhyani Buddhas with consorts, together filling the limitless sky–I offer this. Please accept this great bliss.

From the ocean-like samadhi, Equanimity of all Phenomena, liberating all sentient beings from within the ocean of unshakable activities, accept these offerings, entire assembly of bodhisattvas, who possess all the Buddhafields.

ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེས་ཁྲོས་པའི་གཏུམ་ཆེན་རྣམས། །འགྱིང་བའི་སྐུ་ལ་མཆེ་གཙིགས་རྔམ་པའི་ཞལ། །ཧཱུཾ་ཕཊ་ང་རོས་བདུད་དཔུང་འཇོམས་མཛད་པའི། །ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །ཀུན་བཟང་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡངས་པ་འདིར། །གཉིས་མེད་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཚུལ་ཅན། །དེ་བཞིན་ཉིད་མཆོད་བླ་ན་མེད་པས་མཆོད། །

tsé mé thuk jé trö pé tum chen nam// gying bé ku la ché tsik ngam pé zhel// hūng phat nga rö dü pung jom dzé pé// yé shé tro gyel di dak zhé su söl// chi nang sangwé chö trin na tsok kün// kün zang sem kyi kyinkhor yang pa dir// nyi mé gyurwa mé pé ngang tsül chen// dé zhin nyi chö la na mé pé chö//

Enraged with limitless compassion are the extremely Wrathful Ones. With their majestic bodies, terrifying faces, and clenched fangs, they eliminate the hordes of māras with roars of hūng and phat. Kings of Wrathful Primordial Wisdom, please accept these offerings. The myriad clouds of outer, inner, and secret offerings in this vast mandala of the ever-perfect mind are non-dual and changeless in nature; this offering of suchness I make.

ཆོས་ཀུན་གདོད་ནས་སེམས་ཉིད་རྣམ་དག་ལ། །བདག་གཞན་གཉིས་སྣང་བཟང་ངན་ཐ་དད་དུ། །ཆགས་སྡང་འཁྲུལ་བར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ། །སོ་སོར་བཤགས་སོ་རང་སར་དག་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་འཁོར་ལོ་དང་། །འགྲོ་བའི་དགེ་བ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །དགའ་བའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

chö kün dö né sem nyi nam dak la// dak zhen nyi nang zang ngen ta dé du// chak dang trülwar gyur pa chi chi pa// so sor shak so rang sar dak gyur chik// dü sum gyelwa kün dang phak pé tsok// tsok nyi gyün ché mé pé khor lo dang// drowé gewa ma lü tham ché la// gawé sem kyi jé su yi rang ngo//

The ultimate reality of all phenomena is the stainless, pure mind-as-such. Whatever has arisen through the confusion of hatred and attachment in the duality of I and other, good and bad, I confess each, one by one. May they all be completely purified.

The great assemblies of the Victorious Ones of the three times and the Noble Ones, the unceasing wheel of the two accumulations, and all the virtues of sentient beings without exception—I rejoice in them fully and with delight.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐོར་ནས། །འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སྨིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པའི་མགོན་པོ་རྣམས། །ཇི་སྲིད་མཁའ་དབྱིངས་ཟད་པར་མ་གྱུར་ཚེ། །མྱ་ངན་མི་མདའ་རྟག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་རྫོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

gön po khyö kyi chok chü jik ten du// sung yang yen lak gya tsö dra ké kyi// dri mé chö kyi khor lo rap kor né// dro nam ma lü min par dzé du söl// zhing kham kün tu zhuk pé gön po nam// ji si kha ying zé par ma gyur tsé// nya ngen mi da tak par zhuk né kyang// thuk kyi dam cha dzok par dzé du söl//

You protector, fully turn the wheel of undefiled Dharma with the language of ocean-like melodious sound

 in the worlds of the ten directions. I beseech you to ripen all sentient beings without exception.

All protectors who abide in all the realms, until the exhaustion of the space-sphere—

fulfill all your commitments by abiding permanently without parinirvāna.

དགེ་བ་འདི་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་པར་གྱུར་པའི་དགེ་བ་དང་། །གདོད་ནས་ཡོད་པའི་དགེ་བ་དྲི་མེད་དེས། །འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་གྱུར་མཛད་གསོལ། །

gewa di dang khor dé tam ché kyi// dü sum sak par gyur pé gewa dang// dö né yö pé gewa dri mé dé//

dro nam la mé chok la gö par shok// gyelwé ku sung thuk kyi po drang né// tsé mé thuk jé chen pö ö zer gyi// dak gi lü ngak yi sum dak jé né// khyö kyi ku sung thuk su gyur dzé söl//

By this virtue and the virtues accumulated in the three times in samsāra and nirvāna, and by the inherently existing stainless virtue, may all sentient beings be established in the unsurpassed state.

By the radiating light of unsurpassed compassion, from the palace of body, speech, and mind of the Victorious One, may my body, speech, and mind be purified. Thus may it become as your body, speech, and mind.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་མ་དམ་པ་ལ། །ཇི་ལྟར་མཆོད་ཅིང་མཉེས་པར་མཛད་པ་ལྟར། །བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །རྟག་ཏུ་མཆོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་གྱུར་ཏེ། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །སྤུ་རྩེ་ཙམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད་པ་ཡི། །སྤྱོད་པ་དཔག་མེད་བདག་གིས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

gön po khyö kyi la ma dam pa la// ji tar chö ching nyé par dzé pa tar// dak kyang khyö la chö trin gya tso yi// tak tu chö ching nyé par jé par shok// dak ni khyö kyi jé su zhuk gyur té// ku sung tuk kyi nam par thar pa la// pu tsé tsam yang yowa mé pa yi// chö pa pak mé dak gi chö par shok//

Protector, as you made offerings and pleased the noble guru, may I also always please you

by making offerings, and with clouds of limitless offerings.

I follow in your footsteps, without wavering so much as the tip of a hair, with confidence

in the liberation of your body, speech, and mind. May I perform limitless bodhisattva's deeds.

བདག་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །གང་གིས་བདག་མིང་ཐོས་དང་དྲན་པས་ཀྱང་། །ཉམ་ཐག་མནར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཞི་ནས། །བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པ་ཡི། །གང་གིས་འདུལ་བའི་གཟུགས་སུ་བདག་གྱུར་ནས། །དགའ་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ཏེ། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dak ni jik ten sum na drak gyur té// gang gi dak ming thö dang dren pé kyang// nyam thak narwé duk ngel rap zhi né// dé chen gyelwé gompang thop par shok// dak ni sem chen kham dang nyam pa yi// gang gi dülwé zuk su dak gyur né// gawé yi kyi kyap su song gyur té// la mé jang chup chok la gö par shok//

By being renowned in the three worlds, may all the sufferings of the predicaments be pacified. May all sentient beings be freed completely from all mental and physical suffering, and may the victorious, great bliss be attained just from hearing my name and remembering me.

May I manifest in bodies as numerous as the number of sentient beings to be trained. May they take refuge joyfully and be established in the unsurpassed state. May I be able to lead all sentient beings to the supreme state of Buddhahood.

མ་རིག་འཐིབས་པོས་ནོན་ཅིང་ལམ་སྟོར་བ། །ཉོན་མོངས་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གཙེས་པ་རྣམས། །རང་དབང་མེད་པར་བདག་ནི་དྲན་གྱུར་ཏེ། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལམ་མཆོག་རྙེད་པར་ཤོག །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བདག་གྱུར་ནས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐེམ་བྱེད་ཅིང་། །འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ma rik thip pö nön ching lam torwa// nyön mong shin jé kyé bü tsé pa nam// rang wang mé par dak ni dren gyur té// ké chik chik la lam chok nyé par shok// dü sum gyelwa kün gyi ku sung thuk// mi zé gyen gyi khor lor dak gyur né// khorwé gya tso ma lü kem jé ching// dro nam la mé chok la gö par shok//

Those who are burdened by heavy ignorance, have lost the path, and are tormented by the afflictions and the

Lord of Death, may they remember me spontaneously and instantly find the supreme path.

May I become the inexhaustible sphere of the body, speech, and mind of the Victorious Ones of the three times, and completely dry up the ocean of samsara, thus leading all sentient beings to the unsurpassed state.

 སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

kyewa kün tu yang dak la ma dang// dral mé chö kyi pel la long chö ching//

sa dang lam gyi yön ten rap dzok né// dor jé chang gi gompang nyur thop shok//

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru, and may I enjoy the glories of the Dharma.

By perfecting the paths and stages, may I quickly achieve the rank of Vajradhara.

ཅེས་སྔགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་ནི། སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་འབྲི་གུང་ཐོག་ཁ་གསེར་ཁང་དུ་མཛད་པའོ།།

This Seven Limbs of Mantra was composed by Kyobpa Rinpoche in the Golder Castle at Drikung.

བསྟོད་པ་ནི།

༈ རྗེ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jé sang gyé tam ché dü pé ku// dor jé dzin pé ngowo nyi//

kön chok sum gyi tsa wa té// la ma nam la chak tsel lo//

Praise

Lordly embodiments of all buddhas, Vajra-holders in essence, roots of the Three Jewels:

to all gurus, I pay homage.

བླ་མའི་སྐུ་ནི་རྡོ་རྗེའི་སྐུ། །མཛེས་ཤིང་ལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །བླ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la mé ku ni dor jé ku// dzé shing ta wé chok mi shé// sam gyi mi khyap yön ten den// la mé ku la chak tsel lo//

The guru’s body is a vajra body. It is beautiful, the desire to gaze upon it is insatiable, and it is endowed with inconceivable qualities: I pay homage to the body of the guru.

བླ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས། །འགག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། །མུ་སྟེགས་ལོག་ལྟ་འཇོམས་མཛད་པ། །བླ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la mé sung ni tsang pé yang// gak mé seng gé dra dang den// mu tek lok ta jom dzé pa// la mé sung la chak tsel lo//

The guru’s speech is the melody of Brahma. It is endless, resounds like a lion, and eliminates the wrong views of heretics:

I pay homage to the speech of the guru.

བླ་མའི་ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། །བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་། །རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། །བླ་མའི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

la mé tuk ni nam kha dra// dé sel mi tok tong pé ngang// nam tar sum la lek né pa// la mé tuk la chak tsel tö//

The guru’s mind is like space. It is a state of bliss, luminosity, non-conceptuality,

and emptiness, perfectly established in the three-fold perfect liberation:

I pay homage and praise the mind of the guru.

རྒྱས་པར་ན་རྣམ་ཐར་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་དང་། བསྡུས་ན་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་མ་འདོན།

At this point, if you want to elaborate, recite all four biographies.

 To simplify, recite Ten Directions and Three Times.

མཚན་སྔགས་བཟླ་བ་ནི།

ༀ་ཨཱན་མོ་གུ་རུ་བཛྲ་དྷྲིཀ་ཏྲཻ་ལོཀྱ་ནཱ་ཐ་རཏྣ་ཤྲཱི་མུ་ལ་གུ་རུ་མ་ཧཱ་མུ་དྲ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུཾ།

ཞེས་ཅི་ནུས་བཟླ།

The Name Mantra

om āh namo guru vajra dhri-ka trelokya nātha ratna shrī mula guru mahāmudrā siddhi phala hūng.

Recite this as much as possible.

དེ་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་ཞིང་དབང་བཞི་བླང་བ་ནི།

ན་མོ་གུ་རུ། སྔོན་ཚེ་རྒྱལ་བ་ཀླུ་རིགས་སྒྲོན་ཞེས་གྲགས། །མ་འོངས་ཕྱི་མི་དུས་སུ་བྱམས་པ་མགོན། །

ད་ལྟ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཤཱཀྱའི་ཏོག །ལྟ་བའི་མུན་སེལ་འཕགས་མཆོག་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས། །

na mo gu ru// ngön tsé gyal wa lu rik drön zhé drak// ma ong chi mi dü su jam pa gön//

da ta ten pé nga dak shakyé tok// ta wé mün sel pak chok lu drup zhap//

After that, Supplicating and Receiving the Four Empowerments

Namo guru! The one known as victorious Nagakulapradipa in the past; the one who will be lord Maitreyanath in the future; the crown of the Śakyas and the lord of the teachings in the present; the dispeller of wrong views Nāgārjuna,

སླར་ཡང་གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ཕྱིར་སྤྲུལ་པའི་གར་བསྒྱུར་པ། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རཏྣ་ཤྲཱི་ལ། །

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་ཟུང་། །དབང་བསྐུར་བྱིན་ཕོབ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བ་དང་། །ཚེ་འདིར་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །མཚན་ཉིད་ཀུན་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ཡིས། །རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་དང་། །

lar yang gang ri trö dir gyal wé ten// gya cher pel chir trül pé gar gyur pa// kyap né kün dü ratna shrī la// gü pé söl wa dep so tuk jé zung// wang kur jin pop min ching dröl wa dang// tsé dir chok gi ngö drup top par shok// tsen nyi kün den la ma dam pa yi// jé su zung té del jor nyé ka dang//

one who performed the dance of manifestation again to spread the teachings of the Buddha in the land of snow, Ratnashrī, embodiment of all objects of refuge: I supplicate you respectfully, please accept me compassionately.

As you ripen and liberate me by granting the blessing of the empowerments, may I attain the supreme accomplishment within this life. Being accepted by you, the guru endowed with all characteristics, may I contemplate how difficult it is to attain a human body of freedoms and advantages,

མི་རྟག་འཇིག་ཚུལ་བསམ་པས་བྱང་ཆུབ་མཆོག །སྒྲུབ་པའི་བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོ་དང་ལྡན་ཞིང་། །དཀར་ནག་རྒྱུ་འབྲས་བླང་དོར་ལེགས་པར་ཤེས། །འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་མཐོང་བའི་འཁོར་བ་ལས། །ངེས་པར་འབྱུང་ཞིང་སྙིང་པོ་མེད་པར་རྟོགས། །བསླུ་མེད་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་ལ། །གུས་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའི་སྣོད་དུ་རུང་། །ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ལས་ཉོན་ཤེས་སྒྲིབ་བྱང་། །

mi tak jik tsül sam pé jang chup chok// drup pé tsön drü drak po dang den zhing// kar nak gyu dré lang dor lek par shé//dro druk duk ngel tong wé khor wa lé// ngé par jung zhing nying po mé par tok// lu mé kyap né kön chok nam sum la//gü pé kyap su dro wé nö du rung// tsok nyi nyur dzok lé nyön shé drip jang//

and on the modes of impermanence and decay, and thus make fervent efforts to accomplish the supreme awakening. May I understand well the results of good and evil deeds, and by seeing the sufferings of the six realms of beings, may I develop renunciation and realize the insubstantiality of samsāra. May I become a proper vessel for taking refuge in the Three Jewels, and purify the karmic, afflictive, and cognitive obscurations by quickly completing the two accumulations.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་རྒྱུ་ལས་རབ་བྱུང་བའི། །འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་གིས་ནི་རྒྱུད་བརླན་ཅིང་། །གདོད་ནས་ཡོངས་གྲུབ་ལྷ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །ཐ་མལ་ལུས་ཀྱི་སྣང་ཞེན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་བླ་མ་དམ་པ་མཆོག །གུས་པས་མཆོད་ཅིང་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་ཞུགས། །ཞི་བར་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་རིམ་པ་ཡིས། །

jam dang nying jé gyu lé rap jung wé// dro kün sang gyé top par dö pa yi// jang chup sem chok gi ni gyü len ching// dö né yong drup lha yi nel jor gyi// ta mel lü kyi nang zhen yong su jang// kyap né kün dü la ma dam pa chok// gü pé chö ching jin lap nying la zhuk// zhi war né dang lhak tong rim pa yi//

May my mind be moistened by supreme bodhicitta, which is caused by love and compassion, and includes the intention to make all beings attain buddhahood.

Then, through the yoga of the deity, who has been fully established since primordial time, may I completely rid myself of

clinging to the experiences of ordinary body. May I respectfully revere the excellent guru, the embodiment of all objects of refuge, and may his blessings enter my heart. Through the stages of calm-abiding and special insight,

སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་ཤིང་ཁོང་དུ་ཆུད་། །ཤོར་གོལ་ཆོས་བརྒྱད་དབང་དུ་མ་སོང་བར། །རང་རིག་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་མངོན་མཐོང་ཞིང་། །དགེ་རྩ་མི་ཟད་བསྔོ་བའི་རྒྱས་བཏབ་སྟེ། །ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་གི །གོ་འཕང་དམ་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །དེ་ལྟར་མོས་གུས་གདུང་བའི་གསོལ་བཏབ་པས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་སོགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་དང་། །

sem kyi né luk tok shing khong du chü// shor göl chö gyé wang du ma song war// rang rik chö kü rang zhel ngön tong zhing// gé tsa mi zé ngo wé gyé tap té// tsé di nyi la dor jé chang wang gi// go pang dam pa top par jin gyi lop// dé tar mö gü dung wé söl tap pé// dor jé chang sok gyü pé la ma dang//

may I realize the abiding mode of my mind and master it thoroughly. Uninfluenced by distractions, sidetracks,

and the eight worldly concerns, may I clearly see my own face of self-aware dharmakāya.

As I secure this inexhaustible root of virtue with the seal of dedication, may you grant your blessings so that I may attain the state of Vajradhara within this life. Thus, as I supplicate with yearning devotion Vajradhara and the other lineage gurus,

ཐུབ་དབང་ཉན་རང་བྱང་སེམས་ཡི་དམ་ལྷ། །ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་ལྔ་ཡི། །གོང་བུར་ཞུ་ནས་གཙོ་བོར་ཐིམ་ཞིང་སླར། །དཔལ་ལྡན་བླ་མ་མཚན་རྣམས་ཀུན་རང་བཞིན། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་ལུས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལ། །ཉེ་བར་ཞུགས་ནས་བུམ་དབང་དགའ་བའི་ཆུས། །སད་པའི་བག་ཆགས་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

tup wang nyen rang jang sem yi dam lha// chö kyong sung mé tsok nam ö nga yi// gong bur zhu né tso wor tim zhing lar// pel den la ma tsen nam kün rang zhin// dak gi chi wor lü kyi tik lé la//

 nye war zhuk né bum wang ga wé chü// sé pé bak chak dak par dzé du söl//

the King of Sages, the shrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, yidam deities, and the host of Dharma guardians, they melt into a mass of five-colored light and dissolve into the chief.

Glorious guru, nature of all of the marks, I supplicate you once again to enter the vital body essence at my crown and purify the tendencies of the waking state by conferring upon me the water of joy of the vase empowerment.

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་བླ་མའི་སྨིན་མཚམས་ལས། །འོད་ཟེར་དཀར་འཕྲོས་བདག་གི་དཔྲལ་བར་ཐིམ། །

ལུས་སྒྲིབ་དག་ཅིང་བུམ་པའི་དབང་བསྐུར་ཐོབ། །འབྲས་བུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་ཉིད་དུ་གྱུར། །

zhé söl tap pé la mé min tsam lé// ö zer kar trö dak gi trel war tim//

 lü drip dak ching bum pé wang kur top// dré bu trül pé ku chok nyi du gyur//

As I thus supplicate, a white ray of light emanates from between the eyebrows of the guru and dissolves into my forehead. This purifies the obscurations of my body and I receive the vase empowerment. As a result, I become the supreme emanation body.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐད། །བདག་གི་མགྲིན་པར་ངག་གི་ཐིག་ལེ་ལ། །ཉེ་བར་ཞུགས་ནས་གསང་དབང་མཆོག་དགའི་མེས། །རྨི་ལམ་བུད་ཤིང་བསྲེགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་བླ་མའི་མགྲིན་པ་ནས། །འོད་ཟེར་དམར་འཕྲོས་བདག་གི་མགྲིན་པར་ཐིམ། །ངག་སྒྲིབ་དག་ཅིང་གསང་བའི་དབང་བསྐུར་ཐོབ། །འབྲས་བུ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

long chö dzok pa sem chen kün gyi ké// dak gi drin par ngak gi tik lé la// nyewar zhuk né sang wang chok gé mé// mi lam bü shing sek par dzé du söl// zhé söl tap pé la mé drin pa né// ö zer mar trö dak gi drin par tim// ngak drip dak ching sang wé wang kur top// dré bu long chö dzok ku nyi du gyur//

Perfect Enjoyment body, voice of all sentient beings, I supplicate you to enter the vital speech essence at my throat and incinerate the firewood of my dream state by conferring upon me the fire of supreme joy of the secret empowerment.

As I thus supplicate, a red ray of light emanates from the throat of the guru and dissolves into my throat. This purifies the obscurations of my speech and I receive the secret empowerment. As a result, I become the complete enjoyment body.

རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མི་རྟོག་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བདག་གི་སྙིང་གར་ཡིད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལ། །ཉེ་བར་ཞུགས་ནས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

གཉིད་འཐུག་མུན་པ་སངས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་བླ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས། །འོད་ཟེར་མཐིང་འཕྲོས་བདག་གི་སྙིང་ཁར་ཐིམས། །ཡིད་སྒྲིབ་དག་ཅིང་ཤེས་རབ་དབང་བསྐུར་ཐོབ། །འབྲས་བུ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་གྱུར། །

jé tsün la ma mi tok chö kyi ku// dak gi nying gar yi kyi tik lé la// nye war zhuk né shé rap yé shé kyi//

nyi tuk mün pa sang bar dzé du söl// zhé söl tap pé la mé tuk ka né// ö zer ting trö dak gi nying khar tim// yi drip dak ching shé rap wang kur top// dré bu chö kyi ku yi dak nyi gyur//

Venerable guru, non-conceptual dharmakāya, I supplicate you to enter the vital mind essence in my heart and dispel the darkness of the state of deep sleep by conferring upon me the wisdom-knowledge empowerment.

As I thus supplicate, a blue ray of light emanates from the heart of the guru and dissolves into my heart.

This purifies the obscurations my mind and I receive the wisdom-knowledge empowerment. As a result, I will become the truth-body.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་སྐུ། །བདག་གི་ལྟེ་བར་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེ་ལ། །ཉེ་བར་ཞུགས་ནས་ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་དབང་། །

བསྐུར་བས་འཕོ་མེད་དགའ་བ་ཐོབ་པར་མཛོད། །ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་བླ་མའི་ལྟེ་བ་ལས། །འོད་ཟེར་སེར་འཕྲོས་བདག་གི་ལྟེ་བར་ཐིམ། །སྒོ་གསུམ་ཆ་མཉམ་སྒྲིབ་དག་ཚིག་དབང་ཐོབ། །འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐུ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

dro wé gön po lhen chik kyé pé ku// dak gi te war yé shé tik lé la// nye war zhuk né shé rap chen pö wang// kur wé po mé ga wa top par dzö// zhé söl tap pé la mé te wa lé// ö zer ser trö dak gi te war tim//

go sum cha nyam drip dak tsik wang top// dré bu ngo wo nyi ku nyi du gyur//

Protector of Beings, co-emergent body, I supplicate you to enter the vital wisdom essence at my navel and foster my attainment of the unchanging joy by conferring upon me the great empowerment of wisdom.

As I thus supplicate, a yellow ray of light emanates from the navel of the guru and dissolves into my navel. This purifies the common obscurations of my body, speech, and mind and I receive the word empowerment. As a result, I will become the nature-body.

ཀུན་ནས་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི། །གདོད་མའི་ལུས་ངག་ཡིད་དང་ཡེ་ཤེས་རྣམས། །ཁྱོད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་བཞི་དང་མཉམ་སྦྱོར་བའི། །མཆོག་བདེ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་བླ་མ་འོད་དུ་ཞུ། །རང་གི་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པས་བླ་མ་ཡི། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྒྱུད་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད། །དབྱེར་མེད་ཉིད་གྱུར་སླར་ཡང་བདག་གི་ལུས། །འོད་ཀྱི་གོང་བུ་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར། །

kün né dak dang kha nyam sem chen gyi// dö mé lü ngak yi dang yé shé nam// khyö kyi dor jé zhi dang nyam jor wé// chok dé ngön du gyur war dzé du söl// zhé söl tap pé la ma ö du zhu// rang gi chi wor tim pé la ma yi// ku sung tuk gyud rang gi lü ngak yi// yer mé nyi gyur lar yang dak gi lü// ö kyi gong bu kha dok na tsok bar//

On the whole, I supplicate you to make me and all sentient beings, equal to the infinity of space, actualize the supreme joy of uniting our primordial body, speech, mind, and wisdom with your four vajras.

As I thus supplicate, the guru melts into light and dissolves into my crown. As a result, the body, speech, and mind of the guru and my own body, speech, and mind become inseparable. Once again, my body become a radiant body of light in myriad colors.

འོད་གསལ་སྟོང་ཆེན་མཁའ་དང་འཇའ་ཚོན་བཞིན། །མཉམ་ཡང་སྤྲོས་བྲལ་ཕྱག་རྫོགས་དབྱེར་མེད་པའི། །

ཟུག་འཇུག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་གི་སྐུར་གྱུར་ཅིག །

ö sel tong chen kha dang ja tsön zhin// nyam yang trö drel chak dzok yer mé pé//

zuk juk yé shé chok gi kur gyur chik//

May it become the supreme jnanakāya, the indivisible union of mahāmudrā and mahāsandhi, wherein luminosity and great emptiness are the unelaborated expanse of equality, comparable to space and its rainbow.

མཐར་བསྔོ་སྨོན་ནི།

འདི་ལྟར་བགྱིས་སོགས་དགེ་རྩ་ཇི་སྙེད་དང་། །རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་རྨད་བྱུང་བདེན་པའི་མཐུས། །

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཏུ། །ངེས་དོན་སྙིང་པོ་མཉམ་མེད་འབྲི་གུང་པའི། །

di tar gyi sok gé tsa ji nyé dang// gyal wé jin lap mé jung den pé tü//

 tup pé ten pa chi dang jé drak tu// ngé dön nying po nyam mé dri gung pé//

Dedication at the End

By the power of all roots of virtue, such as this effort and so forth, and through the blessings of the victorious ones and the truth that is marvelous, may the teachings of the Buddha in general and the precious teachings of the incomparable Drikungpa in particular

—the quintessence of the definitive meaning—

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཇི་སྲིད་བསྐལ་པའི་བར། །ཕྱོགས་བརྒྱར་དར་རྒྱས་མི་འགྱུར་གནས་པ་དང་། །དེ་འཛིན་སྐྱེས་བུ་སྐུ་ཚེ་མཛད་ཕྲིན་རྒྱས། །ཁྱད་པར་ཐུབ་བསྟན་ཆོས་གྲྭ་འདི་ཉིད་དུ། །ཐིལ་དུ། རྡོ་རྗེ་གདན་གཉིས་འོག་མིན་བྱང་གླིང་འདིར།། ཅེས་ཁ་བསྒྱུར་མཆན།

ten pa rin chen ji si kel pé bar// chok gyar dar gyé mi gyur né pa dang// dé dzin kyé bu ku tsé dzé trin gyé// khyé par tup ten chö dra di nyi du// (In Drikung Thil, change the center to: dor je den nyi 'og min jang ling dir//)

spread and progress in hundreds of directions for eons and remain unadulterated; and may the lifespan and activities of the holders of these teachings continue to increase. And especially, may this center1 for the study of the Buddha’s teachings attract many ordained ones

1(Note: If in Drikung Thil, change the center to ‘this second Vajrasana, the island of awakening’)

བསླབ་གསུམ་རྣམ་དག་དགེ་འདུན་མང་འདུ་ཞིང་། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་སོགས་ཆོས་སྤྱོད་བཅུ་ལ་བརྩོན། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ནད་མུག་འཁྲུག་རྩོད་སོགས། །མི་མཐུན་རྒུད་པའི་སྨག་རུམ་ཡོངས་བསལ་ནས། །ཕན་བདེའི་ཉི་མ་འབུམ་ཕྲག་འཆར་བ་ཡིས། །ལུས་ཅན་བདེ་སྐྱིད་པདྨོ་འཛུམ་པ་དང་། །གྲུབ་གཉིས་འབྲས་བུའི་གེ་སར་བྱུར་བུར་གཏམས། །འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་ལྡན་དཔལ་ལ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་དང་།

lap sum nam dak gen dün mang du zhing// tö sam gom sok chö chö chu la tsön// jik ten kham dir né muk truk tsö sok// mi tün gü pé mak rum yong sel né// pen dé nyi ma bum trak char wa yi// lü chen dé kyi padmo dzum pa dang// drup nyi dré bü gé sar jur bur tam// dro kün dzok den pel la chö gyur chik//

who are absolutely pure in their three vows, and may they endeavor in the ten-fold virtuous actions, such as study, contemplation, and meditation. May they completely dispel the darkness of unconducive degeneration in the world, such as sickness, famine, violence, disputes, and so forth, and make shine a million suns of benefit and joy. Thus may the lotuses of beings' joy and happiness blossom and become filled with pistils of the two accomplishments; and may all beings enjoy the glories of the perfect eon.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

ཆོས་ཕྱིར་སྲོག་ལའང་ཕངས་པ་མེད་ཡི། །སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

སོགས་དང་། གཞན་ཡང་བསྔོ་སྨོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་བོ། །

kye wa di dang tsé rap tam ché du// kön chok sum dang nam yang mi dral zhing// chö chir sok lang pang pa mé yi// nying top chen pö dro dön jé par shok//

In this and all successive lives, may I not separate at all from the Three Jewels, and with no hesitation to sacrifice even my life for the Dharma, may I benefit beings with tremendous courage in my heart.

In addition to this, impress also with the seals of other dedication prayers.

དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་པར་བརྟེན་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་། སྐྱབས་སེམས་དང་བརྟེན་བསྐྱེད་པ་སྨོན་ལམ་བཅས་གསར་དུ་བསྒྲིགས། མཆོད་པ་སོགས་བླ་སྒྲུབས་ནས་ཁ་བསྐང་། སྨོན་ལམ་རྗེ་དོན་གྲུབ་ཆོས་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་ནས་བླངས། དབང་བཞིའི་གསོལ་འདེབས་ལྔ་ལྡན་ལྟར་བགྱིས་པ་འདི་ཡང་རང་རེ་འབྲི་གུང་ཕྱོགས་འདིར་བླ་མ་མཆོད་པ་ལ་བརྩོན་པ་ལྟ་ཞོག བླ་མ་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་གསོལ་བ་འདེབ་པ་ཆེས་དཀོན་པ་བཅས། བསྟན་པ་ཉམས་དམའ་ཞིང་རང་གཞན་ཀུན་ལ་མི་འདོད་པ་དུ་མ་བྱུང་བ་མངོན་སུམ་དུ་འདུག་པར་བརྟེན། སྒྲུབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་ཀྱི་རིང་ལུགས་མི་ཉམས་ཞིང་འཕེལ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལམ་འདིར་འཇུག་འདོད་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར། ཁམས་སྐྱོ་ཁྲི་པ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་སོགས་འགའ་ཞིག་གིས་ཀྱང་ལེགས་ཚུལ་བྱུང་བ་ལྟར། མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་ཐ་ཤལ་བ་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བསྟན་འཛིན་པདྨའི་རྒྱལ་མཚན་འཇིག་མེད་ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེས་དོན་གྲུབ་ཅེས་པ་ས་ལུག་ལོའི་སྣྲོན་ཟླའི་དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་ལ་གཞུ་སྨད་ཀྱི་ཆོས་གྲྭ་ཆེན་པོ་ཡང་རི་སྒར་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བའི་

རེའུ་མིག་ལྷུན་གྲུབ་དགའ་ཁྱིལ་དུ་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། བཀྲ་ཤིས་ཤོག ཞུ་དག་གཉིས་ལེགས་པ་ཞུ།

This guruyoga called The Shower of Blessing based on Jigten Sumgyi Gönpo, Drikungpa, has been newly arranged with refuge and bodhicitta prayers, the generation of the objects of veneration, and prayers. The offering section and so forth have been incorporated from Guru Practice and the prayer has been taken from the guruyoga called Treasury of Blessings by Je Dondup Chögyal. The supplication for the four empowerments is as in the Fivefold. In our Drikung region, it seems quite rare to find someone who remembers and supplicates the guru, let alone makes an effort to practice the guru puja. As a result of that, it is evident that the guru’s teachings are in decline and we are all faced with many kinds of undesirable conditions.

Thus, for the sake of making the Precious Practice Lineage tradition not decline but flourish, and in order to benefit those who aspire to engage in the path, and also because Kham Kyotripa Dondup Chöwang and some other individuals regarded it an excellent effort, this text has been written by Shakya’s bikhshu **Tenzin Peme Gyaltsen Jigme Tinle Chogle Nampar Gyalwe De**, who is a modest follower of the Lord.

In the earth sheep year, during the waning part of the Jyaishtha month (the fifth lunar month), in the shrine Reumig Lhundup Gakhyil.

This text has been proofread twice. May this be Auspicious!

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ཚོགས་མཆོད་བྱ་བར་སྤྲོ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

If you would like to perform the feast gathering "Shower of Blessings" as a supplement to the gurupūjā, arrange all the offering substances.

ༀ་བཛྲ་ཨ་མྲ་ཏས་བསངས།

Cleanse with: om vajra amrita kundali hana hana hūng phat/

སྭ་བྷཱ་ཝས་སྦྱངས།

Purify with: om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho hang/

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡཾ་ལས་རླུང༌། །རཾ་ལས་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང༌། །ཀཾ་ལས་ཐོད་པའི་སྒྱེད་པུ་གསུམ། །

tong pé ngang lé yam lé lung// ram lé mé yi kyil khor teng// kam lé tö pé gyé pu sum//

Out of the state of emptiness arises **yam**, which becomes a wind mandala; from **ram** arises a fire mandala; and above it, from **kam**, a hearth of three human skulls.

ཨ་ལས་ཐོད་པ་ཕྱི་དཀར་ལ། །ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རུ། །

a lé tö pa chi kar la// nang mar ü dang chok zhi ru//

Above it, the syllable **a** transforms into a skull cup, white outside and red inside.

མུཾ་བི་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། །ཀླད་པ་དྲི་ཆེན་རཀྟ་དང༌། །བྱང་སེམས་དྲི་ཆུ་འབྲུ་ལྔས་མཚན། །དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཧ་ཀུ། །

མི་རྟ་བ་གླང་གླང་ཆེན་ཁྱི། །ཤ་རྣམས་མཱཾ་ལཱཾ་བཱཾ་པཱཾ་ཏཱཾ། །མཚན་པའི་ཁ་གཅོད་ཟླ་དཀྱིལ་ལ། །གཡས་གཡོན་ཨཱ་དི་ཀཱ་དི་ཡིས། །

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ༀ་ཨཱཿཧཱུཾ། །བརྩེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །

mu bi ra shu ma nam lé// lé pa dri chen rak ta dang// jang sem dri chu dru ngé tsen// ü tsam na da go ha ku// mi ta ba lang lang chen khyi// sha nam mām lām bām pām tām// tsen pé kha chö da kyil la// yé yön ā di kā di yi// kor wé ü su om āh hūng// tsek mar né pa rang nyi kyi//

Above this, in the center and four directions, **mum, bi, ra, shu,** and **ma**, become the five types of nectar marked with the five syllables. In the center and the inter-cardinal directions, **na, da, go, ha,** and **ku** become the five types of flesh, marked with **mām, lām, bām, pām,** and **tām**. A moon disk covers the skull cup, on which the Sanskrit vowels and consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles, with **om āh hūng** stacked one above the other in the center.

སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཞེས། །བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྫས་རྣམས་ཁོལ། ། མ་དག་སྐྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང༌། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཆོད། །བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྡུས། །ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །ཡིག་འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་ཞུ། །བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །ༀ་ཨཱཿཧཱུཾ། གསུམ་དང༌།

na buk lung gi hūng hūng zhé// bü pé lung yö mé bar té// tö pa drö shing dzé nam khol// ma dak kyön jang yik sum dang// yang sal lé trö gyal kün chö// jin lab ö zer nam par dü// yik drur tim zhing dé ma tak// yik dru da wa ö du zhu// dü tsir dré pé gya tsor gyur// **om āh hūng//** x3

From my nostrils wind emerges, resounding hūng hūng, fanning and rousing the fire; the skull cup heats and the substances boil. All defilements and flaws are purified. Light shines forth from the three syllables, the vowels, and the consonants, making offerings to all the victorious ones, and gathering back with their blessings in the form of light. The light dissolves into the syllables. Immediately the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then becomes an ocean.

**om āh hūng.** Recite three times.

ཚོགས་ཕུད་འབུལ་བ་ནི།

Presenting the Primary Feast Offering

ཧཱུཾ། འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང༌། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱུད་པར་བཅས། ། རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །དྲིན་ཅན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང༌། །

hūng// ok min chö ying dak pa rab jam zhing// dri gung pal gyi né chok dam pa né// khyab dak dor jé chang wang gyü par ché// gyal wé wang po nyam mé rin chen pal// drin chen tsa gyü la mé tsok nam dang//

**Hūng**. From the Akanishtha dharmadhātu field of infinite purity and the supreme and sacred place of glorious Drikung: universal Lord, mighty Vajradhara, and lineage masters, King of Victorious Ones, unequaled Ratnashrī, and assembly of kind root and lineage gurus;

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་ཀློང་ནས། །ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིང་ཤུགས་འགྲོར་བཅས། །རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །བཀའ་སྲུང་ཆོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

lhün drub dé chen dö mé kha long né// tek gu gyü zhi yi dam lha yi tsok// chi nang né yul dak pé po drang né// pa wo khan dro ma sing shuk dror ché// rang nang yé shé jik su rung wé né// ka sung chö sung dam chen gya tsö tsok// nal jor dak gi tsok khang zhal yé su//

from the primordial expanse of spontaneously present great bliss: assembly of yidam deities of the nine vehicles and four classes of tantra; from the pure palace of the outer and inner sacred sites: heroes, dākinīs, mother and sister goddesses, and secondary dākinīs; from the terrifying place of wisdom's self-display: ocean-like assembly of oath-bound Dharma guardians and protectors: Come here to this immeasurable gathering place of us yogis.

མོས་གུས་གདུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བརྩེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །འདིར་གཤེགས་དགྱེས་བཞུགས་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང༌། ། འདོད་ཡོན་དམ་རྫས་བླ་ན་མེད་པ་ཡི། །གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་པའི་རྡོ་རྗེ་མཆོག །རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །དཔལ་གྱི་དགྱེས་སྐོང་དམ་པར་འབུལ་ལགས་ན། །ཨ་ལ་ལ་ཧོཿདགྱེས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད། །

mö gü dung wé shuk kyi sol deb na// ngön gyi tuk dam tsé wé nyer gong té// dir shek gyé zhuk gü pé chak tsal zhing// dö yön dam dzé la na mé pa yi// nyi dzin dri ma pang pé dor jé chok// nam dak tsok kyi chö pé ngö po di// pal gyi gyé kong dam par bul lak na// a la la hoh gyé par rol dzö la// zhé shik rol chik nyé shing tsim par dzö//

As we pray to you with devotion and intense yearning, lovingly consider your previous pledges, come here, and be seated with delight, as we respectfully pay homage to you! These unsurpassable samaya substances adorned with sense pleasures represent the supreme vajra—the mind free from the stains of dualistic grasping. As we present this feast offering of utter purity, this glorious fulfillment to the sages, **a la la hoh**, please enjoy it with delight; accept, enjoy, be pleased and satisfied.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །ག་ཎ་ཙཀྲའི་དགའ་སྟོན་འབུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་སྡིག་སྒྲིབ་མྱུར་དག་ཅིང༌། །ཐར་ལམ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་དག་རྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །

dro kün sang gyé tob par dö pa yi// ga na tsak ré ga tön bul lak na// dak dang kha nyam sem chen ma lü pa// tsok nyi rab dzok dik drib nyur dak ching// tar lam ku zhi tob par dzé du sol// dé dak dzok jang ma tob dé si du// ngen dro khor wé né ngen len pang té// dal jor rin chen chok tob dam chö chö//

As we offer you this ganachakra feast with hearts set on the buddhahood of all beings, please assist us and all beings, limitless as space, without exception, to bring the two accumulations to completion, to swiftly purify the wrongdoings and obscurations, and to attain the four kāyas by completing the path to liberation. Until we have attained complete awakening, may we avoid taking birth in the lower realms—the miserable states of samsāra—and always find a precious human body of freedoms and advantages, and may we always practice the sublime Dharma.

ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང༌། །རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང༌། །མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྡུས་ནས་ཀྱང༌། །བསྟན་གནོད་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

né dön nyé war tsé wa kün zhi zhing// nal jor tsé pal jor wa gyé pa dang//

 mö pa nam zhi wang du dü né kyang// ten nö dra gek drol wé trin lé dzö//

Please carry out activities that pacify all harm caused by illness and negative forces; that increase the longevity glory, and wealth of ourselves, the yogis; that magnetize with the four kinds of attentiveness; and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings.

ༀ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ག་ཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ཚོགས་ལ་རོལ།

om guru deva dākinī ganachakra pūja kha kha khā hi khā hi// Enjoy the feast.

ཨེ་མ་ཧོཿ ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག །ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །

རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཆུ་ཟླ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྦྱོར་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

é ma hoh// tab shé tong nyi dö né dak// zung juk dé chen nam dak ché// kyé dzok dré bu yen lak dün//

nam dak rang sem a la la// ngo tsar ma gak chu da zhin// rang ngo tong wé dé nyi shé//

 dré bu yé shé jor ba yi// ré dok mé pé ngang du drol//

E ma hoh. Method and insight—emptiness, primordially pure, in union with immaculate, great bliss—the seven branches that are the fruit of the generation and completion are my own mind, utter purity, a la la! When the mind sees itself, like the moon reflected in water, its wondrous and unceasing nature will be known. Merging with the wisdom that is the fruition, one is freed into the state beyond hope and fear.

ལྷག་མར། ཨ་ཀཱ་རོས་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

The Remainders

Consecrate the remainders with: om akāro mukham sarva dharmānām ādyan utpanna tvāt om āh hūng phat svāhā//

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་ལྡན་དམ་རྫས་ཆེ། །

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྲུང་མ་དང་བཅས་པ། །སྒྲུབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན། །

dé shek lhak mé long chö gya chen di// sha nga dü tsi nga den dam dzé ché//

pa wo khan dro sung ma dang ché pa// drub pö drok dzé jik ten tsul dzin kün//

Heroes, dākinīs, guardians, and all who manifest in worldly form to help us practitioners, please take these remainders of the sugatas' great enjoyment, these great samaya substances comprised of the five types of flesh and the five types of nectar.

དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྡན་སྐྱོང་བ་དང༌། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤེལ་ཆོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

gyé par zhé la ngom shing tsim gyur né// gyal wé ka zhin dam den kyong wa dang//

sang gyé ten pel chö jé sam pé dön// chol wé lé kün tok mé drub par dzö//

Having been satisfied and appeased, please protect those who uphold samayas in accordance with the Word of the Victorious One, increase the teachings of the Buddha, and accomplish without hindrance the wishes of those who pursue the Dharma, and all the activities entrusted to you.

ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིངྟ་ཁཱ་ཧི། ཞེས་དོར།

ucchishta balingta khā hi/ Thus offer the remainders.

ཅེས་པ་ཚོགས་མཆོད་འདི་འང་རང་རེའི་གྲྭ་རིགས་ཨ་ཅོ་དགེ་རྒན་ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐུལ་ངོར། འབྲི་གུང་པ་བནྡེ་དྷརྨ་མ་ཎི་ཀས་སྦྱར་བ་དགེའོ།།

The Drikung monk Dharmamani composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage. May it be virtuous!

|  |  |
| --- | --- |
| **Serial No:****Translation:****Review:****Editor:****Design & Layout:** **Edition:** | RTP011 Khenpo Könchok TamphelSonam SpitzDr. Kay CandlerKhenpo Könchok TamphelFirst Edition, 2021 |

www.drikungtranslation.com, info@drikungtranslation.com



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)